

INSTITUT CULTUREL BULGARE

Programme janvier-février

Institut culturel bulgare 28, rue La Boétie, 75008 Paris
Horaires d'ouverture du lundi au vendredi 11h30 - 13h00 et 14h00 - 18h00
www.ccbulgarie.com

« Auteurs et Affiches »

Exposition à l'occasion de la Journée du cinéma bulgare – le 13 janvier

L'exposition „Auteurs et affiches” est organisée et réalisée par le Centre national du cinéma, la Cinémathèque nationale bulgare, l'Union des artistes-peintres bulgares et le Fonds national „Culture”. Elle présente des affiches des films bulgares comme „Tout n'est qu'amour”, „Yesterday”, „Matriarcat”, „Le sosie”, „Bonne chance, inspecteur”, „Khan Asparouh”, „Chanceux №13”, „La guerre des hérissons”, „La terre brûle” – le film de Vassil Guendov, dont l'affiche comporte l'inscription nostalgique „film parlant”. „Auteurs et affiches” ressuscite les grands noms du cinéma bulgare et un côté un peu oublié de la culture visuelle bulgare. „Cette exposition fait sortir de l'anonymat de nombreux auteurs dont on ne connaît que les œuvres. Je suis très heureux car nous avons réussi à trouver 100 œuvres qui montrent le niveau des affiches bulgares et du dessin appliqué. D'autant plus qu'une grande partie de ces auteurs ne sont parmi nous” – explique le commissaire de l'exposition Bojidar Ionov, commissaire de l'exposition.

**Une projection des films animés est prévue lors du vernissage le 13 janvier du 18h30 à 21h00.
Entrée sur invitation**



Concert de KAMEN VODENITCHAROV et de GUERGANA NIKOLAEVA

Au programme des chansons et des airs d'opéra populaires. La voix de Guergana est belle et chaude, puissante et tendre, elle s'accorde bien avec l'émanation artistique et poétique de Kamen.

Kamen Vodenitcharov a fait ses études à l'Académie nationale de théâtre où il étudie l'art des marionnettes. À cette époque il participe activement aux mouvements indépendants d'étudiants et à l'organisation de manifestations contestataires. Kamen est parmi les fondateurs du programme télévisé „Coucou”. Kamen a créé la maison de productions „Kamen Vo studio”. Il est le PDG de la chaîne de la télévision musicale MM et un

des fondateurs des sociétés de production „ART media” et „GG bG Entertainment”. Dans la période 2009-2011 il devient directeur artistique de la télévision „Balkanika”. Kamen et sa compagnie de production ont fortement impacté le marché des médias en Bulgarie. Il a produit plus de 2 000 heures de programmes télévisés d'auteurs, cinq tournées nationales de „Canaleto”, dix cérémonies des prix annuels de musique de la télévision MM, deux éditions des „Balkan Music Awards”, plus de 30 clips vidéos et une longue série de concerts et d'événements, de documentaires et de films télévisés, ainsi que des spectacles théâtraux. Le nombre des spectateurs se calcule en nombre de générations.

Guergana Nikolaeva, mezzo-soprano, est née à Sofia. En 2002 elle obtient le diplôme de l'Académie musicale „Pantcho Vladigerov”. Elle étudie l'art théâtral dans la classe du maître de conférences Plamen Kartalov. Actuellement elle travaille sur le rôle d'Ulrica dans l'opéra de Verdi „Un ballo in maschera” qui sera au programme de la prochaine saison de l'opéra de la ville de Bourgas. Guergana travaille activement avec le producteur et compositeur Gueorgui Krassimirov-Guerassim.

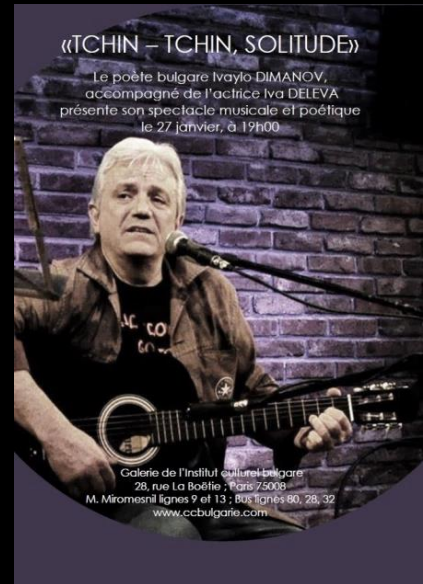
**Concert le 22 janvier à 19h00. Entrée sur invitation et à la limite des places disponibles.
La soirée se déroulera en bulgare**

« Tchîn – Tchîn, Solitude » Spectacle poétique et musical du poète bulgare IVAYLO DIMANOV

Ivaylo Dimanov est journaliste bulgare, compositeur et chanteur, auteur de livres de poésie, de récits et de critique théâtrale. Ses œuvres sont traduites en anglais, français, italien, serbe, turc et russe. Il a remporté de nombreux prix littéraires bulgares et internationaux. Sa musique est loin des hitparades, mais ses clips sur ont été visionnés plus de 60 000 fois. Récemment Ivaylo Dimanov a présenté son nouvel album *Tchîn-tchîn, solitude*, où il mène un dialogue imaginaire avec ses auteurs préférés: Françoise Sagan, Emily Dickinson, Beigbeder, Charlie Chaplin,... Un dialogue inimitable en vers exquis, des chansons d'Amour et de Solitude, sur le sens de la vie et la foi, l'immortalité du génie et la mélancolie de mademoiselle Tristesse – la muse la plus fidèle du poète.

Lors du spectacle, la comédienne Iva Deleva présentera les poèmes d'Ivaylo Dimanov. Iva Deleva a interprété de nombreux personnages sur la scène théâtrale et au cinéma. Après une formation, Iva met son talent dans la création et la mise en place d'ateliers d'expression et travail de l'imaginaire pour des personnes atteintes de la maladie d'Alzheimer ou en situation de difficulté.

Spectacle le 27 janvier à 19h00.
Entrée à la limite des places disponibles



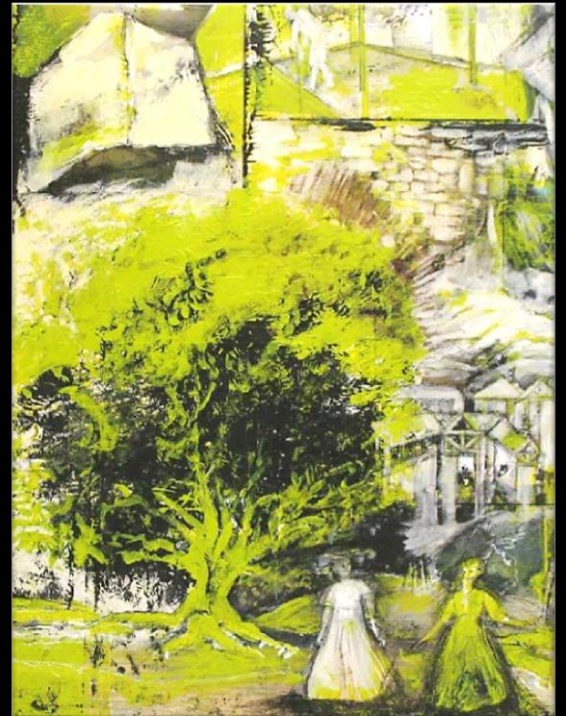
« En dehors de la scène »

Exposition d'ELENA IVANOVA

La brillante scénographe bulgare Elena Ivanova présente un essai formel et original sur la nature de l'image théâtrale et son développement visuel. Elle expose des œuvres, réalisées dans une technique qui suit le processus créatif de l'artiste visuelle de théâtre. Dans le contexte dramaturgique des œuvres d'Elena et à travers la dynamique de ses images, l'exposition dévoile son contrepoint - la vidéo *Point de vue/point de fuite* exposée dans la prestigieuse galerie de Montréal - Art Mur (<http://artmur.com>) et créée par le tandem artistique québécois d'origine bulgare Dimo Ivanov et Sonia Stoeva.

Elena Ivanova a fait ses études à l'Académie nationale des Beaux-Arts à Sofia. Dès le début de sa carrière artistique, Elena travaille dans le domaine de la scénographie. Nombreux sont les spectacles, dont les décors et les costumes sont faits par elle. Son côté forte d'artiste est la création des conceptions de décors et de costumes théâtraux, design d'intérieur, costumes et décors de cinéma, de télévision, d'opéra, et de danse. Elena a fait plusieurs spécialisations professionnelles en France et en Espagne. En 1991 elle est invitée à travailler au sein du Théâtre le plus prestigieux – Le Théâtre national « Ivan Vazov ». Elena est maître de conférences en histoire de la scénographie théâtrale à la Nouvelle université bulgare. À trois reprises, Elena Ivanova est décorée du prix des meilleurs décors de l'Académie théâtrale bulgare ASKEER. Ses projets internationaux, les plus impressionnantes sont les scénographies, réalisées pour les théâtres d'Istanbul et d'Ankara.

Le tandem Ivanov/Stoeva vit et travaille à Montréal. Les deux artistes ont dans leurs biographies beaucoup d'expositions individuelles et collectives au Canada et à l'étranger. Sonia Stoeva est diplômée de l'Académie Nationale des Beaux-Arts, Sofia. Dimo Ivanov est diplômé de l'Université Concordia, Montréal, 2011



Exposition du 5 au 25 février. Galerie de l'Institut culturel bulgare

Musique de films Concert de NIKOLAY IVANOV -OM

Nikolay Ivanov-OM est un musicien, compositeur et peintre, dont les œuvres allient les traditions à la modernité. Dans son art il essaie de combiner ses racines balkaniques et les courants artistiques mondiaux. Nikolay Ivanov joue du piano dès l'âge de 5 ans. A 20 ans il commence à improviser dans le jazz. Nikolay présente un mélange de styles "cross culture" avec des éléments de folklore, des influences de l'Extrême Orient, jazz et minimalisme, musique d'ambiance et traditions sacrées. Pendant ses concerts il joue de différents instruments, en mélangeant le chant bulgare folklorique et orthodoxe aux styles de chant indien et malaisien. Depuis 20 ans Nikolay Ivanov crée de la musique de films (plus de 50 documentaires et fictions). En 1996 il participe avec un groupe d'acteurs et quatre autres musiciens au concert sur le point Kala Patthar à 5350 m d'altitude, sous l'Everest, inscrivant ainsi dans le Livre des records Guinness "le concert donné à la plus haute altitude".

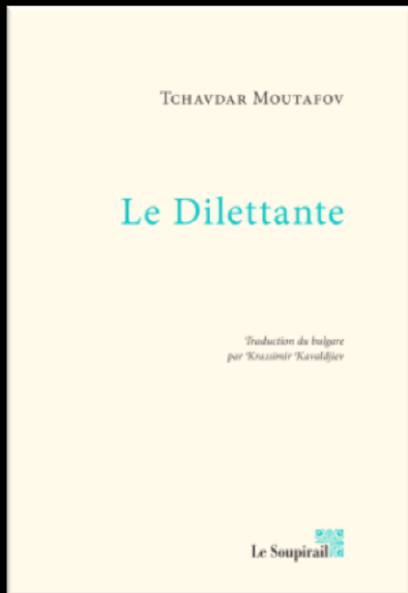


Il a 46 expositions individuelles en Bulgarie et en Europe. Ses œuvres sont une synthèse entre l'abstrait et le figuratif.

Il travaille avec de nombreux musiciens du monde entier. Nikolay a pris part à de nombreux festivals de musique. Il a donné de nombreux concerts en solo en Allemagne, France, Espagne, Norvège, Pays-Bas, Hongrie, Autriche, Croatie, Pologne, Tchéquie, Slovaquie, Belgique, Italie, Roumanie, Macédoine, Inde, Népal, Chine, Mali. <http://nikolai-om.com>

**Spectacle le 10 février à 19h00.
Entrée à la limite des places disponibles**

Soirée littéraire avec KRASSIMIR KAVALDJIEV



Krassimir Kavaldjiev présente le roman de l'écrivain bulgare Tchavdar Moutafov *Le Dilettante*. L'ouvrage est traduit du bulgare par Krassimir.

Le Dilettante - Un roman excentrique, écrit en 1921 et publié cinq ans plus tard. Qualifié de "décoratif" par son auteur, il n'a jamais trouvé d'équivalent dans littérature bulgare. Un roman étonnant de modernité, aux influences littéraires diverses, source d'inspiration des auteurs bulgares contemporains.

L'écrivain bulgare Tchavdar Moutafov (1889-1954) est l'auteur de plusieurs nouvelles, essais et de deux romans. Sa vie privée est pleine d'émotions et de glorieux. Il partage ses jours avec la célèbre écrivaine bulgare Fanny Popova-Moutafova.

Krassimir Kavaldjiev a traduit en bulgare une trentaine d'ouvrages d'auteurs francophones, dont Jacques Derida, Tzvetan Todorov, Albert Camus, Jean Echenoz, Michel Houellebecq, Romain Gary, etc. ainsi les œuvres poétiques complètes de Maurice Maeterlinck. Pour son activité de promotion des lettres belges de langue française, en 2002, Krassimir Kavaldjiev obtient le Prix de traduction de la Communauté française de Belgique. Il a traduit en français *Proie* de G. Grozdev, *Visa de transit* de N. Stoyanov, *Adieu*

Shanghai d'A. Wagenstein, *Le Cœur dans la boîte en carton* de Svetoslav Minkov et Konstantin Konstantinov. Il a co-traduit *Les Récits de Tcherkaski* et *La Barbe de bouc* d'Yordan Raditchkov. Son dossier *Six poétesses de Bulgarie* est publié dans de la revue *Exit* en 2010 à Montréal.

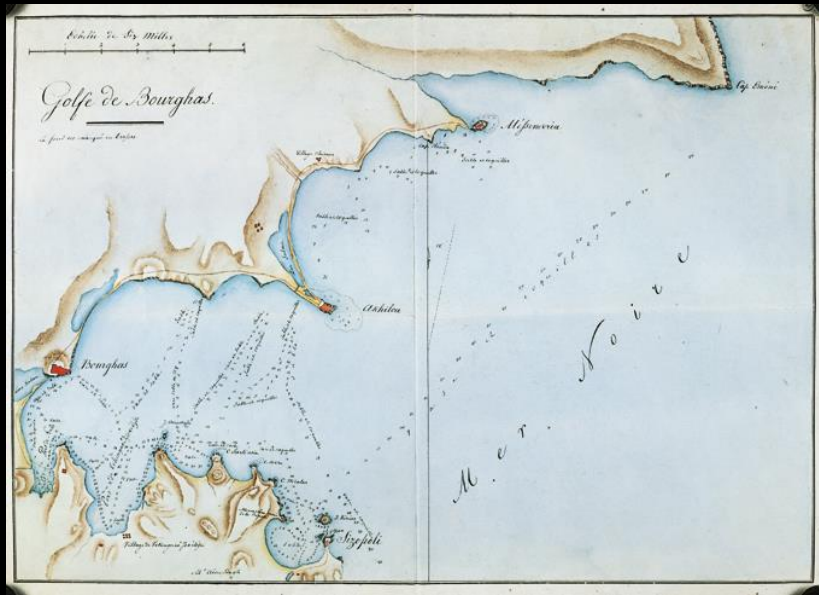
Le Soupirail est une maison d'édition de littérature contemporaine française et étrangère, basée en Normandie. Elle accueille romans, nouvelles, textes courts et quelques textes de poésie et accorde un souci particulier au travail avec l'auteur et dans l'accompagnement du livre. Le Soupirail fait partie des Éditeurs des Marges, groupement d'éditeurs indépendants, qui promeut les cultures des marges de l'Europe — avec les Éditions Non-Lieu, les Éditions Petra et les Éditions Le Ver à Soie.

**Soirée littéraire le 16 février à 19h00.
Entrée à la limite des places disponibles**

« FRANCE-BULGARIE: REDÉCOUVERTE DE LA MER NOIRE. LES DÉBUTS »

Exposition

Cartes géographiques, photographies, archives, gravures



La mer Noire est la frontière Est de la Bulgarie, mais aussi celle de l'Europe. L'Europe redécouvre la mer Noire à l'époque où fut créé le nouvel État bulgare (1878). Les relations politiques et d'affaires bulgares-françaises occupent une place très importante dans la création de la flotte maritime bulgare et de son infrastructure portuaire. L'exposition „France-Bulgarie: redécouverte de la mer Noire. Les débuts“ présente des photos, des cartes géographiques, des documents d'archives et des gravures sur cette période brève, mais très importante de l'histoire. C'est un exemple de coopération constructive et fructueuse, qui mérite de rester dans notre mémoire.

„L'histoire n'enseigne rigoureusement rien car elle contient tout“ disait Paul Valéry.

Son aphorisme provocateur est confirmé par l'histoire hétéroclite des relations bulgares-françaises. L'exposition rappelle les moments forts de cette histoire et nous voulons transposer dans le présent ses leçons, exprimer notre respect envers les officiers, ingénieurs et industriels français qui ont participé à l'établissement de la marine bulgare.

Aujourd'hui, les phares, construits par des Français à Chabla, Kaliakra, Varna, Galata, Eminé, Bourgas, l'île Sainte-Anastassia et l'île Saint-Jean continuent d'éclairer les voies de la mer Noire. L'exemple des fondateurs de la marine bulgare le lieutenant Paul Mory et le capitaine Paul Pichon sera un guide de lumière sur l'onde du temps.

L'exposition est organisée par l'Institut diplomatique auprès du ministre des Affaires étrangères de la République de Bulgarie avec le soutien de Centre international de commercial et de culture GEOPAN - Bourgas

Exposition du 1 mars 2016 – 18 mars 2016